

СОКРАЩЕНИЯ

- PR - Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. - P., 1987.
- DMC - Dictionnaire des mots contemporains. P. Gilbert. - Robert: Montréal, Canada, 1985.
- PL - Petet Larousse en couleurs. - P.: Librairie Larousse, 1987.
- G - Gilbert P. Dictionnaire des mots nouveaux. - P., 1971.

РЕЗЮМЕ

E.V. Verchenia

RAPPORT SEMANTIQUE
ENTRE LES MOTS DE BASE ET
LES MOTS DERIVES A PREFIXE NON-

L'auteur envisage le problème de la formation de la signification des dérivés avec le préfixe non-. Les rapports entre le dérivé et la base dépendent de l'interaction du préfixe non- et des éléments de la structure sémantique de la base (sémantème, classème, virtutème).

Статья поступила
в редакцию 17.03.93

Романская филология. Т.1. Екатеринбург. 1993

С.Г. Воркачев
Краснодарский
политехнический
институт

ЛЕКСИКАЛИЗАЦИЯ КВАНТОРОВ
В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ: CUALQUIERA.

При помощи семантических признаков кванторности и фиксированности-нефиксированности описываются значения неопределенного местоимения cualquiera и исследуются контексты его речевого употребления в современном испанском языке.

Из трех основных семантических типов безразличия, представленных в языке (2, 331-333): безразличие говорящего к выбору единицы из класса, задаваемого определенным признаком ("всякий", "любой", "какой угодно" и пр.), безразличие говорящего к выбору из двух или более альтернатив, представленных предикативными единицами ("все равно", "не важно", "безразлично" и пр.), и безразличия, отрывающего к "серединой точке" аксиологической шкалы ("ни то, ни се", "ни рыба, ни мясо", "так себе" и пр.), наиболее представительной со стороны частоты речевого употребления является группа показателей безразличия первого типа, синтаксически ориентированных на местоимение.

Этот тип безразличия, отрывающий к "несущественности" (1, 83) объекта, в испанском языке реализуется в системе кванторных местоимений, соотносящихся с квантором общности (\forall) (*todo, cada, cualquiera* etc.) и квантором существования (\exists) (*algo, uno, alguien, alguno* etc.) Признаком, позволяющим провести классификационное деление внутри этих двух групп местоимений, является фиксированность (F) – нефиксированность (\bar{F}) (5, 111; 4, 166), связанная с референциальным статусом имен, определяемых или замещаемых этими местоимениями.

Наиболее многозначным, полифункциональным и разнозначным передающим в речи значения, отличающиеся по наибольшему числу семантических признаков – в системе кванторных местоимений испанского языка является местоимение *cualquiera*, способное выражать как все четыре двупризнаковых значения ($\forall F$ – соответствующее значению русского местоимения "все", $\forall \bar{F}$ – соответствующее значению русских "всякий", "любой", $\exists F$ – соответствующее значению русских то-местоимений, и $\exists \bar{F}$ – соответствующее значению русских *нибудь*-местоимений), так и дополнительные оценочные значения. Оно является также наиболее неопределенно разнозначным членом этой системы в том смысле, что в значительной части его употреблений разрешающая способность контекста оказывается недостаточной для однозначной идентификации того или иного из его значений, что приводит либо к нейтрализации тех или иных семантических компонентов в его составе, либо к двусмысленности – амфиболии.

Контекст употребления *cualquiera* может быть идентифицирующим – дающим возможность однозначной идентификации того или

иного из его значений, прогнозирующим - свидетельствующим о преимущественности той или иной его интерпретации, и нейтральным - не дающим никаких указаний в пользу той или иной его интерпретации (3, 77).

Идентифицирующий контекст \sqrt{F} - значения cualquiera создается конструкцией cualquiera (que) + subjuntivo: Llevaba pensando regatear cualquiera fuese la cantidad que me pudiera (Izcaray); De cualquier cosa que fuera, se le oía hablar pocas veces (Izcaray), присутствием в высказывании ограничителей и усилителей menos, hasta, siempre que, del mundo etc.: ¡Exíjase de mí cualquier cosa menos hacer visitas de cumplido! (Alas); César prefería New York "donde se puede comer cualquier plato del mundo" (Otero), отнесенностью к временным дейктикам от минимального (momento, instante) до часа (hora) включительно: Repito que en cualquier momento me tiene usted pronto a darle el desquite (Valle-Inclán); Otros deambulaban por el pueblo, jugaban fútbol a cualquier hora (Teitelboim), присутствием в высказывании аксиологической оценки: Batista también será una democracia. La democracia es un nombre. Cualquier nombre es bueno (Otero); Después de todo, cualquier tema es legítimo (Benedetti), вневременным характером высказывания: ¡La suerte es loca y a cualquiera le toca! (Brene); Cualquiera tiene un accidente. Somos hijos de la muerte (Brene), диспозициональностью предиката: Le perdono, Godoy. Aquí arriba le perdono cualquier cosa (Viñas); Aquel hombre era cruel y saca de cualquier cosa (Sábato) и контрафактичностью высказывания: Cualquiera hubiera hecho lo mismo - insistía ella (Sarusky); Pero si Barc hubiese podido ver el encuentro de los tres jefes, entonces sí que cualquier resto de esperanza habría volado de su alma (Piñera).

Прогнозирующим контекстом для этого значения cualquiera является конструкция сравнительной степени: A mí me gusta más la casa de Pocitos A cualquiera le gusta más la casa de Pocitos (Benedetti); Lo que ganan es esto: vivir amontonados en una sola pieza y trabajar como burros para que les paguen menos que a cualquier norteamericano и придаточное определительное с глаголом в дубунтиве: Cualquier cosa que otro resuelva instintivamente, yo tengo que resolver por razonamiento (Baroja); Cualquier solución que usted haya imaginado, será siempre temeraria.

\sqrt{F} -значение cualquiera реализуется в индикативных актуализованных высказываниях с референтными именами. Необходи-

мым условием подобной реализации *cualquiera* является множественность объектов, к которому оно относится, и совпадение объемов и одно-однозначное соответствие элементов сигнификативного класса, задаваемого семантическим категориальным признаком, и денотативного класса, представленного референтами имени: *A mi edad cualquier mujer tiene arrugas y está ya despelejada* (Barnet); *Cualquiera salía a cavar un hoyo anoche* (Sastre).

$\exists\bar{F}$ -интерпретация *cualquiera* определяется его отнесенностью к временным дейктикам *día-noche*: *¿No era mejor que se quedase tranquilamente en casa? Cualquier día iba a lamentar una desgracia* (Blasco Ibáñez); *Ya verás como no le ha pasado nada y está vivo y cualquier noche de estas viene a verte* (Izcaray), присутствием в высказывании показателей модальности вероятности, создающих логический тип гипотетического суждения - суждения слабой фактивности: *Ya parecerá: yo lo vi poco antes de concluir la batalla. Andará por cualquier lado* (Pérez Galdos); *El se debe de llamar López, Gutiérrez o cualquier cosa así* (Izcaray).

О предпочтительности $\exists\bar{F}$ -интерпретации *cualquiera* свидетельствуют синтактико-морфологические характеристики этого местоимения - полнота формы и постпозиция - и присутствие неопределенного артикля или его функционального аналога (*un N cualquiera, otro N cualquiera, uno cualquiera* etc.): *Este es país de papanatas, donde todos aspiran a que un jefe cualquiera les libre de la tragedia de ocuparse de ellos mismos* (Benavides); *No es loca ni tonta, madre, es que no sabe de estas cosas todavía. Me escribe como a un amigo cualquiera* (Alas) употребление в интенциональных контекстах, задаваемых предикатами подлежащего: *Hoy tengo un humor... Deseo atravesar a cualquiera* (Pérez Galdos); *Yo quisiera verlo a cualquiera de mis críticos en una situación como la mía* (Sábato).

Условием реализации как $\exists\bar{F}$ -, так и $\exists F$ -значения *cualquiera* в актуализованных индикативных высказываниях является единственность и неопределенность референта, к которому отправляет определяемое или замещаемое *cualquiera* имя. Различие нибудь- и то-интерпретации *cualquiera* в этом случае зависит

от характера информации об объекте, которой располагает говорящий. Выводной, умозрительный характер сведений об этом объекте, факт получения их путем правдоподобных рассуждений и вероятностного вывода свидетельствуют в пользу ЭФ -интерпретации cualquiera, характер неполноты знания как следствие помех в ходе непосредственного восприятия дает основания для ЭФ -интерпретации этого местоимения: *Había abierto cualquier carpeta y fingía leer; un gemido sobre el techo anunció más lluvia (Onetti); Al azar, sobre cualquier página, entretuvo los ojos, con delicada insinuación de hastío en el carmín de la boca, la mano izquierda como rlor, caída en la falda (Valle-Inclán).*

Диагностическим приемом для отделения ЭФ -интерпретации cualquiera от его ЭФ -интерпретации даже в конструкции un N cualquiera может служить возможность включения в высказывание в качестве вводной синтагмы предиката неполноты знания (*parece, no me acuerdo, no lo vi bien etc.*): *Surgía de mi inquietud una sospecha cualquiera (no puedo definir cual - CB) y, por absurda que fuese, le otorgaba categoría de verdad irrecusable (Serpa); Abordó un auto cualquiera (no lo vi bien, no me acuerdo cuál - CB) y se deslizó por la pendiente (Soto).*

В контекстах, не дающих оснований для той или иной категорической или предпочтительной интерпретации cualquiera, могут осуществляться две принципиальных семантических модели: нейтрализации и амфиболии - двусмысленности. Первая из них реализуется в том случае, когда один из семантических признаков, дифференцирующих группы кванторных местоимений - \forall/\exists или F/\bar{F} - теряет свою коммуникативную релевантность, вторая - в том случае, когда разрешающая сила контекста оказывается недостаточной для однозначной либо предпочтительной интерпретации какого-либо одного значения cualquiera.

Контекст нейтрализации \forall/\exists -признака в пользу \bar{F} может задаваться лексически, при помощи союзов и местоимений (como cualquiera, otro cualquiera, como otro cualquiera): *Otro cualquiera hubiese emprendido distinta ruta (Serpa); Es una enfermedad como cualquiera (Teitelboim); Tengo derecho a la felicidad como cualquier otro ser viviente (Brene).*

Таким контекстом является также виртуальность (неактуализованность) высказывания в таких ее видах, как возможность, необхо-

димости, императивность, условность, вопросительность, уступительность нереального типа и пр.: Cuando subas, no pasas nunca por los pedregales. Con la luna, cualquiera podría verte desde media legua (Izcaray); Yete a cualquiera casa donde haya ingleses - dije a Tribaldos - y trae té (Pérez Galdós); ¿Como es que no dejaron monumentos, ruinas de ciudades grandiosas, cualquier indio, en fin, de su enorme civilización? (Marechal); Pues aunque soy tan reciente, crea usted que lo soy de veras, y que tendría placer muy grande de demostrárselo... aunque fuese con cualquier sacrificio (Palacio Valdés).

Подобная нейтрализация наблюдается и в интенциональных контекстах, задаваемых предикатами собственно мнения и мнения-оценки, включая югов семантику предикатов эмоции оценочной оценки: Me entró un gran abatimiento y pensé en pedir a cualquier desconocido un puesto en su carruaje (Palacio Valdés); Creen que un peso malgastado puede arrojarlos de nuevo a la miseria. Y estiman un abordaje feroz contra su propia seguridad cualquier petición de dinero (Serpa), контекстах вторичной предикации, задаваемых позицией вводности, обособления, приложения, однородности: Nuestras venus están garantizadas para un servicio perfecto de diez años - duración promedio de cualquier esposa - salvo los casos en que sean sometidas a prácticas de sadismo (Arreola); Comíamos hamburgers en el Carrefour de l'Odeon, y nos íbamos en bicicleta a Monparnasse, a cualquier hotel, a cualquier almohada (Cortázar).

Контекстом нейтрализации признаков F/\bar{F} в пользу \bar{V} в семантическом составе cualquiera является конструкция de + референтная именная группа во множественном числе: Cualquiera de esos hombres jóvenes iguales a mí; cualquiera de esas mujeres de veinticinco o treinta años podía identificarse con Gabriela (Viñas); Cualquiera de esos tipos puede ser uno de los otros sin que lo externo varíe (Pérez Galdós).

Реализация второй семантической модели в нейтральных контекстах - амфиболии - чаще всего является следствием неоднозначности ведущих элементов самого контекста: референтности/не референтности объекта, его единичности/множественности, актуальности/вневременности высказывания. О возможности $\exists F \vee \exists \bar{F}$

интерпретации речь уже шла: она зависит от приписываемого объекту характера информации - выводного, умозрительного или непосредственного, чувственного. $\forall \bar{F} \forall \exists \bar{F}$ -многозначность наблюдается в случае контекстуально обусловленной двойственности толкования высказывания как актуализованного/вневременного: Cualquier movimiento o cualquier cambio en el rumbo les chivataea y hay que estar dándoles explicaciones (Serpa). Этот же тип многозначности наблюдается в случае неопределенности трактовки референциального статуса имени, определяемого или замещаемого cualquiera: Porque ya sabe usted...cuando a uno le gusta cualquier mujer, todo lo convierte en sustancia (Palacio Valdés); No servían para maldita cosa, y fuera del coram vobis, allá se iban con cualquier escribiente (Pérez Galdós). $\forall F \forall \exists \bar{F} / F$ - многозначность имеет место в случае единичностной/множественной неопределенности трактовки референтного имени, определяемого или замещаемого cualquiera: Grupos de acción acudíamos a cualquier barrio donde había desahucios y arrojábamos a los curriales y guardias escaleras abajo (Benavides); El me agarraba en cualquier ligereza y lo más que hacía era advertirme que no perdiera mi tiempo, etc., etc. (Barnet). Одновременная количественная и референциальная неопределенность трактовки объекта, к которому отправляет cualquiera, позволяет реализацию многозначности типа $\forall F \forall \exists \bar{F} / F \forall \bar{F}$: Una distinción elemental está en cualquier tratado desde hace veinticinco siglos (Sábato); Suena solemnísimo - dijo Perico. - Esta en cualquier buen tratado de filosofía (Cortázar).

Таким образом, как можно видеть, безразличие к выбору единицы из класса, задаваемого категориальным признаком, связано с реализацией в семантическом составе cualquiera компонента \bar{F} -нефиксированности. В свою очередь, этот компонент зависит: для \forall -значений cualquiera - от неактуализованности (виртуальности) высказывания в совокупности с нереферентностью входящих в него имен, для \exists -значений - от актуализованности высказывания, "неопределенной референтности" (С, 293) входящих в него имен и выводного характера информации об объектах, к которым отправляют эти имена. В виртуальных высказываниях, не связанных с условием нереферентности присутствующих в них имен, \forall - и \exists -приз-

наки в семантическом составе *cualquiera* нейтрализуются в пользу \bar{F} -признака. В высказываниях, где имеет место неоднозначность элементов контекста, влияющих на идентификацию значения *cualquiera*, наблюдается речевая многозначность этого местоимения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.С., Милославский И.Г. Сопоставительная морфология русского и испанского языков. М.: Русский язык, 1986.
2. Воркачев С.Г. Нейтральная модальность как оператор в семантике естественного языка // ИАН СЛЯ. 1986. Т. 45, № 4. С. 330-337.
3. Воркачев С.Г. Речевые функции модальных глаголов, футурума и кондиционала (на материале испанского языка) // ФН. 1990. № 5. С. 74-82.
4. Кобозева И.М. Опыт прагматического анализа -то и -нибудь местоимений // ИАН СЛЯ. 1981. Т. 40, № 2. С. 165-172.
5. Ловин Ю.И. О семантике местоимений // Проблемы грамматического моделирования. М.: Наука, 1973. С. 108-121.
6. Падучева Е.В. Референциальные аспекты семантики предложения // ИАН СЛЯ. 1984. Т. 43, № 4. С. 291-303.

РЕЗЬМЕ

S.G.Vorkachev

LA LEXICALIZACION DE CUANTIFICADORES EN EL ESPAÑOL: CUALQUIERA

Se describen las significaciones del pronombre indefinido CUALQUIERA con ayuda del los factores semánticos de cuantificación y de referencia. Se investigan los contextos de su empleo discursivo en el español moderno.

Статья поступила
в редакцию 22.02.93